

OBSAH

ÚVODNÍ ČÁST

PRÁVO A PŘEKLAD..... 9

1. Všeobecné poznámky 9
2. Kombinace poznatků o právu s poznatky o jazyce 11
3. Jazyk o právu a o jazyku práva 13
4. Překladatelské variace v právu..... 16

OBEČNÁ ČÁST

O PRÁVNÍM JAZYKU 20

1. Právní jazyk a jeho znaky 20
2. Právní jazyk a jeho vymezení 21
3. Právní subsystém a právní styl..... 23
4. Právní jazyk a jeho vnitřní struktura 26
5. Právní jazyk a jeho sémantické stupně 35
6. Právní jazyk a doplňková odborná kompetence 38
7. Právní jazyk a jeho slovní zásoba 42

ZVLÁŠTNÍ ČÁST

I. PŘEKLAD UVNITŘ PRÁVNÍHO JAZYKA

(VNITROJAZYKOVÝ PŘEKLAD)..... 50

1. Vnitrojazykový překlad a výklad 50
2. Metody vnitrojazykového překladu 52
3. Sémantická metoda vnitrojazykového překladu 53
4. Logická metoda vnitrojazykového překladu 68
5. Systémová metoda vnitrojazykového překladu 75
6. Historická metoda vnitrojazykového překladu 83
7. Geografická metoda vnitrojazykového překladu 86

II. PŘEKLAD MEZI PRÁVNÍMI JAZYKY (MEZIJAZYKOVÝ PŘEKLAD) 89

1. Postupy mezijazykového překladu 89
2. Mezijazykový překlad a srovnávací právo 94
3. Překladatelský postup transpozice 103
4. Překladatelský postup modulace 110
5. Překladatelský postup kalkování 115
6. Překladatelský postup výpůjčky 120
7. Překlad řečnických figur 125

ZÁVĚREČNÁ ČÁST

PŘEKLAD PRÁVNÍHO JAZYKA A PŘEKLADATEL ... 129

1. Překladatel a cizí právní kultury 129
2. Překladatel a vlastní právní kultura 130

LITERATURA 134